

**Chanson : La vie en rose**

**Interprète : Édith Piaf**



<b>Chanson :</b>	« La vie en rose »
<b>Interprète :</b>	Édith Piaf,
<b>Paroles :</b>	Édith Piaf
<b>Musique :</b>	Louiguy
<b>Genre :</b>	Chanson française
<b>Cette interprétation :</b>	De l'album « Édith Piaf 35 <sup>e</sup> anniversaire »
<b>Youtube link</b>	<a href="http://youtube.com/watch?v=2-sUzR71wpQ">http://youtube.com/watch?v=2-sUzR71wpQ</a>

**Avant de lire :** Connaissez-vous quelques-unes des chanteuses américaines les plus célèbres du 20<sup>e</sup> siècle? Nommez-en deux ou trois. Parlez un peu de leur style de musique.

## Édith Piaf (Édith Gassion) (1915-1963)

Édith Piaf est sans aucun<sup>1</sup> doute la chanteuse française la plus connue—en France de même qu<sup>2</sup>à l'étranger. Quand elle était jeune, Édith a commencé à chanter dans les rues de Paris, et à l'âge de 20 ans elle a été découverte par Louis Leplée, qui l'a embauchée pour chanter dans son cabaret. C'était lui qui a créé le nom de scène « La Môme Piaf ». Le mot *môme* réfère à une jeune fille et aussi à *sparrow* ; c'est alors un jeu de mots ; on *dirait*<sup>3</sup> en anglais peut-être *little young songbird*. Quelques années plus tard, Édith a décidé de chanter sous le nom d'Édith Piaf.

En 1945, Édith a écrit les paroles et la musique de la chanson « La vie en rose », mais à cause des difficultés légales, elle a dû nommer Louiguy comme coauteur. Ironiquement, ses amis n'aimaient pas trop cette chanson à cette époque, et ils ont suggéré *qu'elle la laisse tomber*<sup>4</sup>. Pourtant, aujourd'hui « La vie en rose » reste l'une des classiques du répertoire de la chanson française.

Pendant les deux prochaines décennies, Édith faisait des tournées mondialement, et elle enregistrait beaucoup de disques. Elle avait souvent des problèmes de santé, en partie à cause d'un excès d'alcool et de morphine. Même avec sa mauvaise santé, Édith insistait à garder un horaire très chargé<sup>5</sup>. Elle a été enfin réhabilitée, mais sa vie dure a eu trop d'effet sur son *organisme*<sup>6</sup>, et elle est morte bien trop jeune en octobre 1963. Pourtant aujourd'hui sa musique et son esprit continuent à jouer un rôle dans la culture française—en 2007, un film sur la vie d'Édith Piaf est sorti : « La Môme », ou aux États-Unis « La vie en rose », réalisé par Olivier Dahan, qui a eu beaucoup de succès.

Référence : [http://www.rfimusique.com/siteFr/biographie/biographie\\_8864.asp](http://www.rfimusique.com/siteFr/biographie/biographie_8864.asp)

### Compréhension

1. Édith a été découverte par \_\_\_\_\_.
2. Son premier nom de scène a été \_\_\_\_\_.
3. Ses amis n'aimaient pas « La vie en rose ». Vrai                  Faux
4. À Édith, sa santé était plus importante que sa carrière. Vrai                  Faux
5. Aux Etats-Unis, le titre du film biographique est « La Môme ». Vrai                  Faux

---

<sup>1</sup> any

<sup>2</sup> as well as

<sup>3</sup> would say

<sup>4</sup> that she let it drop, i.e. : forget about it

<sup>5</sup> full or busy

<sup>6</sup> body

Des yeux qui **font baisser les miens**  
Un rire qui **se perd** sur sa bouche  
Voilà le portrait **sans retouche**  
De l'homme **auquel j'appartiens**

*cause mine to lower  
disappears  
unaltered  
to whom I belong*

**Refrain :**

5 Quand \_\_\_\_\_ dans ses bras,  
Il me parle **tout bas**

*in a quiet voice*

Je vois \_\_\_\_\_,

Il me dit des mots \_\_\_\_\_  
Des mots de tous les jours,

10 Et **ça m'fait quelque chose**  
**Il est entré** dans mon cœur,  
**Une part** de bonheur  
**Dont** je connais la cause,

*it does something to me  
a portion  
for which*

C'est \_\_\_\_\_,

15 \_\_\_\_\_ dans la vie

Il \_\_\_\_\_, **l'a juré**  
Pour la vie  
Et dès que je **l'aperçois**  
Alors je sens en moi

*swore  
catch a glimpse of him*

20 Mon cœur qui **bat**

*beats*

Des nuits d'amour à **plus finir**  
Un grand bonheur qui prend sa place  
Des ennuis, **des chagrins s'effacent**  
**Heureux, heureux à en mourir**

*neverending  
heartbreaks, erase themselves*

## A. Compréhension :

1. Quel est le thème du premier verset ? Donnez des exemples.
2. Quel est le thème du deuxième verset ? Donnez des exemples.
3. Comment est-ce que vous traduiriez la ligne 24 « Heureux, heureux à en mourir » en anglais ? Est-ce qu'il vaut mieux employer une expression idiomatique ?
4. Quels sont les mots qui changent dans le deuxième refrain ? Comment est-ce que ces changements influencent le sens (*meaning*) du refrain ?
5. Essayez d'écrire une ou deux phrases en français qui résument (summarize) les thèmes principaux de « La vie en rose ». **eg : Édith est amoureuse.**

## B. Culture

Est-ce que vous diriez que cette chanson a aidé à former le stéréotype des Américains que les Français sont souvent amoureux ? Justifiez votre réponse.